

Кофе-брейк

~**ご返事**(^{へんじ}ответ)? или **お返事**?~

Здравствуйте, уважаемые!

Итак, сразу приступим к уроку. Подумайте о том, который из ① и ② является правильным ответом для следующих (1), (2), (3).

(1) Друзей поздравляют «**ご**結婚おめでとう! (Поздравляем с бракосочетанием!)», а как поздравляют родителей друзей?

① «**ご**結婚おめでとうございます。»

② «**お**結婚おめでとうございます。»

(2) К друзьям обращаются «**元**気? (Как твоё здоровье?)», а как обращаются к преподавателям?

① «**ご**元気ですか?»

② «**お**元気ですか? (Как Ваше здоровье?)»

(3) Как обращаются в ресторане с просьбой к официантам?

① «**ご**水、ください。»

② «**お**水、ください。(Дайте, воды.)»

Что касается правильного ответа, то :

(1) - ① «**ご**結婚おめでとうございます。»,

(2) - ② «**お**元気ですか?»

(3) - ② «**お**水、ください。».

Многие говорят, что сложно их различать, так как перед словами употребляют «**ご**» или «**お**». В связи с этим в этот раз мы вместе с вами хотим подумать, перед какими словами ставятся эти «**ご**» и «**お**».

Перед этим давайте немного уточним, чем отличается в случае применения и неприменения «**ご**», а также «**お**».

В связи с употреблением «**ご**» и «**お**» на вышеуказанных примерах говорящий подчёркивает уважение по отношению к родителям друзей и преподавателям или же красивый японский язык.

Итак, перед какими же словами ставятся каждое из этих «**ご**» и «**お**». Для этого мы попробовали собрать внизу слова с применением «**ご**» и «**お**».

こーひーぶれいく コーヒーフレイク

~**ご返事**? **お返事**?~

みな 皆さん、こんにちは。さて早

速ですが、次の(1)(2)(3)はそれ

ぞれ①②のどちらが正しいか、

考えてみてください。

(1) 友だちには「**ご**結婚おめでとう!」と言いま

すが、友だちの親にはどのように言いますか?

① 「**ご**結婚おめでとうございます。」

② 「**お**結婚おめでとうございます。」

(2) 友だちには「**元**気?」と尋ね

ますが、先生にはどのように尋ねますか?

① 「**ご**元気ですか?」

② 「**お**元気ですか?」

(3) レストランでウエイтレスにどのように言いますか?

① 「**ご**水、ください。」

② 「**お**水、ください。」

正しいのは、(1)は①「**ご**結婚おめでとうございます。」、(2)は②「**お**元気ですか?」、(3)は②

「**お**水、ください。」です。多くの方から「**ご**」

を付ける言葉と「**お**」を付ける言葉がありそれ

を見分けるのが難しいという声を聞きました。

そこで今回は、みなさんと一緒に「**ご**」と「**お**」

はそれぞれどんな言葉の前に付くのか考えてみ

たいと思います。

その前に、「**ご**」や「**お**」がある場合とない場

合とでは何が違うのか、少し確認しておきま

しょう。上の例では、「**ご**」や「**お**」を付ける

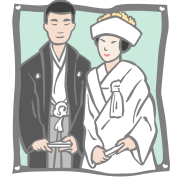
ことで、話し手は友だちの親や先生を立てたり、

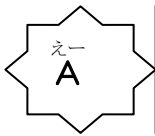
美しい日本語を意識したりしているのです。

それでは、「**ご**」と「**お**」はそれぞれどんな言

葉の前に付くのでしょうか。それを考えるため

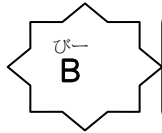
に、下に「**ご**~」と「**お**~」を集めてみました。





「^{ジウシヨ}ご住所」「^{リヨウ}ご利用」「^{ジウシヤ}ご乗車」「^{ヨヤク}ご予約」「^{シンバイ}ご心配」
 「^{シウカイ}ご紹介」「^{レンラク}ご連絡」「^{キニユウ}ご記入」「^{クロウ}ご苦労」「^{ケンコウ}ご健康」

«Ваш адрес» «использование/ применение» «посадка» «бронирование» «беспокойство»
 «рекомендация/ ознакомление» «связь/ сообщение» «запись» «трудность» «здоровье»



「^{おなまえ}名前」「^{かね}お金」「^{ねが}お願い」「^{こめ}お米」「^{さけ}お酒」
 「^{まつ}お祭り」「^{あじ}お味」「^{てら}お体」「^{てあら}お寺」「^{てあら}お手洗い」

«Ваша фамилия, Ваше имя» «деньги» «просьба» «рис» «алкогольные напитки»
 «праздник» «вкус» «Ваше здоровье» «буддийский храм» «туалет»

Вы чувствуете, что есть какое-то отличие? Слова А с применением «ご», оказывается все состоят из двух иероглифов. К тому же все эти слова с «онным» чтением (Примечание 1). С другой стороны, слова В с применением «お», как «名前» и «金», состоят только из иероглифов или же из иероглифа и хирагана как слова «お願い» и «祭り». И все эти слова являются, так называемыми, словами с «кунным» чтением (Примечание 2).

Примечание 1 :

Это чтение китайского происхождения.

Примечание 2 :

Это чтение, соответствующее японскому языку, учитывая смысл иероглифов, заимствованный из Китая.

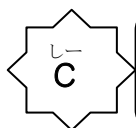
В иероглифах японского языка есть два чтения : «онное» и «кунное». Слова «онного» чтения называются «канго (слова китайского происхождения)». С другой стороны, слова «кунного» чтения являются настоящими японскими словами и называются «ваго (слова японского происхождения)», которые обычно в большинстве случаев употребляются в словах повседневной жизни. То есть, кажется в случае «канго» ставится «ご», а в случае «ваго» ставится «お». Только, кажется, не очень-то просто. А как насчёт следующих «канго»?

何か違いがあるように感じませんか。「ご~」
 になっているAの言葉は、漢字二字のものばかりですね。そしてそれらの言葉は全て、いわゆる音読み（注1）の言葉です。一方、「お~」になっているBの言葉は、「名前」や「金」のように漢字だけのものあれば、「お願い」や「祭り」のように漢字と平仮名から成っているものもありますね。そしてそれらの言葉は全て、いわゆる訓読み（注2）の言葉です。

注1：中国語起源の読み方です。

注2：中国から伝来した漢字の意味を考え、それに合った日本の言葉の発音をあてた読み方です。

日本の漢字には、音読みと訓読みという二つの読み方があります。音読みの言葉は漢語と呼ばれています。一方、訓読みの言葉は日本固有の言葉で、日常の基本的な言葉に多く使われ、和語と呼ばれています。つまり、漢語の場合は「ご」が付き、和語の場合は「お」が付くということのようですね。しかし、そんなに簡単でもなさそうです。次の漢語はどうでしょうか。



「^{ヤサイ}お野菜」「^{リョウリ}お料理」「^{シヨクジ}お食事」「^{デンワ}お電話」「^{キュウリョウ}お給料」
 「^{サイフ}お財布」「^{シヤシン}お写真」「^{チャワン}お茶碗」「^{ヤクソク}お約束」「^{シヨウガツ}お正月」

«овощи» «блюда» «еда/питание» «телефон» «зарплата» «кошелёк» «фотография»
 «чашка/миска» «обещание» «Новый год»

Почему же так? Надо, ведь, ставить «ご», а не «お». Итак, давайте сравним случай А «ご»+«канго» со случаем С «お»+«канго».

Что касается С, то по сравнению с А, не являются ли частоупотребляемыми словами в нашей повседневной жизни. То есть, «канго» стали близкими словами из-за того, что часто стали употреблять в повседневной жизни и не очень стали считать за «слова китайского происхождения», в связи с которым стали применять их как «слова японского происхождения».

В зависимости от того человека, который употребляет слова, в каждом периоде, вроде бы, как живое существо меняются слова. Например, если взять слово «返事(ответ)», то некоторые говорят «ご返事», а есть и люди, которые говорят «お返事». Слово «返事» является китайским словом, поэтому думаем, что вероятно, обычно раньше употребляли «ご返事». Но из-за того, что часто стали применять в повседневной жизни, думаем, что появились люди, которые стали говорить «お返事». Может быть в настоящее время находимся на полпути изменения нашего понимания по отношению к «返事». Может быть, в будущей Японии, наверняка, не будет таких людей, которые скажут «ご返事».

И последнее, попробуем сделать обобщение насчёт слов с применением «お» и «ご». В основном употребляются «ご»+«канго» и «お»+«ваго», однако хоть и «канго» применяются и по форме «お»+«канго», если эти слова часто употребляются в повседневной жизни и становятся привычными словами.

Теперь среди следующих слов давайте подумаем о том, к каким словам ставится «ご» и к каким словам ставится «お».

(M)

あれ? 「ご」が付くはずなのに、「お」が付いていますね。では、Aの「ご+《漢語》」の場合と、Cの「お+《漢語》」の場合を比べてみましょう。

Cは、Aに比べると、私たちが日常生活の中でよく使う言葉ではないでしょうか。つまり、漢語が日常生活の中でよく使われるようになり身近な言葉になると、漢語という認識が薄れ、和語のように扱われるというわけです。

言葉は生き物のように、その時代その時代で、言葉を使う人によって変化するようです。例えば、「返事」ですが、「ご返事」と言う人がいる一方で、「お返事」と言う人もいます。「返事」は漢語ですので、恐らく以前は「ご返事」が一般的だったと思われます。しかし、日常生活の中でよく使われるようになり、「お返事」と言う人が出てきたと考えられます。現在、「返事」に対する私たちの認識に変化が生じている途中なのかもしれません。もしかしたら未来の日本では、「返事」と言う人がいなくなっているかもしれませんね。

最後に、「ご」を付ける言葉と「お」を付ける言葉についてまとめてみましょう。基本的には「ご+《漢語》」「お+《和語》」ですが、漢語であっても、日常生活の中でよく使われ身近な言葉になると、和語のように扱われることになり、「お+《漢語》」になるということです。

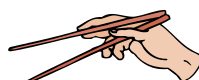
さあ皆さん、次の言葉の中で、「ご」を付ける言葉はどれか、「お」を付ける言葉はどれか、考えてみましょう。

(M)

- (1)協力 (2)久しぶり(после долгого времени) (3)見学(экскурсия) (4)薬(лекарство) (5)考え(мысль)
(содействие)



- (6)菓子(сладости) (7)旅行(путешествие) (8)箸(палочки для еды) (9)化粧(косметика)



- (10)説明(объяснение)



***** (答えはこのページの下にあります。) 答えは даны внизу этой страницы. *****

答え(ответы) : * * * * *

(1) ^{キョウリョク}ご協力 (содействие) (2) ^{ひさ}お久しぶり (после долгого времени) (3) ^{ケンガク}ご見学 (экскурсия)

(4) ^{くすり}お薬 (лекарство) (5) ^{かんが}お考え (мысль) (6) ^{カシ}お菓子 (сладости) (7) ^{リョコウ}ご旅行 (путешествие)

(8) ^{はし}お箸 (палочки для еды) (9) ^{ケシヨウ}お化粧 (косметика) (10) ^{セツメイ}ご説明 (объяснение)

* * * * *